

LO PRIMTEMPS de L'ARRIBÈRA

12^{au} hestenaou
12^e festival

D'ABRIU - AVRIL
5, 6, 7
2018



ST PÈR DE LÈREN
(64)
ST PÉ DE LÈREN

www.loprimtempsdelarribera.com

Repais

Concerts/Bals

Espectacles

Animations



70
los ans
deus
Chancaires



Communauté de Communes
du Béarn des Gaves
terre de partage



Festival des musiques et danses traditionnelles et créations qui en émanent
Hestenu de las musicas e danças tradicionaus e creacions qui'n son gessidas

12^{ème} édition organisée par les Chancaires (échassiers) de Saint Pé de Léren
12^{au} edicion organizada peus Chancaires de Sent Pèr de Lèren



Bon anniversaire

Cette année, au Printemps, que fait-on ? Nous fêtons ! Nos années, les belles années, celles passées, celles à passer. Et nous offrons, comme on nous offre. Parce qu'on ne saurait offrir que ce qui nous plaît, ce qui nous tient, ce qui nous sied, ce qu'on transpire, comme on respire, qui nous transporte, qu'on veut porter. Et voir à d'autres ce que ça fait. Peut-être beaucoup. Peut-être rien, ou pas encore. Ou bien parfois, à quoi ça rime ? Qu'est-ce donc là, où vous allez ?

Mais si on se tait, personne ne pourra, personne ne voudra, nous comprendre, nous entendre, nous connaître, nous trouver. Alors à quoi ça rime... cherchez !

Et voyons donc ce que nous dit ce calendrier. 2018, oui bien sûr, ça pourrait rimer : 1218... inconnu, 1918... oublié, mais 68, ou même 98, ça pourrait aller, reste l'histoire à inventer. Faites la vôtre et comparez. Mais nous, on veut bien vous raconter une de ces traditions inventées. On va bien rire et on va rimer : 1948, une paire d'échasses est arrivée, et ses bruits secs vont nous rythmer. Raison de plus pour continuer, chanter, jouer, courir, sauter. Vos traditions, il faut chercher. Inventez-les, faites une histoire à partager. Et puis offrez comme vous voulez. A qui viendra vous écouter, vous donner de belles années. De belles années à fêter.

Bons ans

Augan, au Printemps, çò que hèm ? Que hestam ! Nostas annadas, las beròjas annadas, las passadas, las a passar. E qu'auherim, com e ns'auherishen. Pr'amor non saurem pas auherir sonque çò qui'ns platz, çò qui'ns tien, çò qui ns'està, çò qui transpiram, tau com respiram, qui'ns transpòrta, qui volem portar. E véder a d'autes çò que hè. Lhèu hèra. Lhèu arren, o pas enquièra. O a bèths còps, e tà qué har ? Çò que s'apèra, on vòs anar ?

Mes se'ns caram, arrés non nse poirà, arrés non nse vorrà, comprèner, entèner, conéisher, e trobar. Lavetz, entà qué har... cercatz !

E vam çò que'ns ditz aqueth calendari. 2018, òc segur, que ns'ac poirem virar : 1218... desconèishut, 1918... desbrombat, mes 68, o 98, que poiré anar, damora l'istòria a inventar. Hèt-ve la vòsta e comparatz. Mes nos, qu'ac volem jà, contà'vs ua d'aqueras tradicions inventadas. Que vam arrider, be, e que vam rimar : 1948, un par de chancas qu'ei arribat, e sons còps sècs que'ns van ritmar. Rason de mei tà contunhar, cantar, sonar, còrrer e sautar. Tradicions vòstas, las cau cercar. Inventatz-las, hètz ua istòria a partatjar. E puish auheritz com vólhitz. A qui'vs vieni escotar, bèras annadas balhar. Aqueths bons ans a hestejar.

**JEUDI & VENDREDI
DIJAUS & DIVÉS**

10h – 16h

Ateliers de musique, chant, danse, échantons, spectacle de conte, bal des enfants. A destination des écoles.

conte musical **«Capdèth de l'Arribèra», dab las Cocanha.**
conte musicau

Entre projection vidéo et images animées, chants et percussions, le fil de l'histoire se déroule sans crier gare... «Jo sabi un conte»

JOURNÉE DES ENFANTS

DIA DEUS MAINATGES

Talhèrs de musica, canta, dança, chancas, spectacle de conte, bal deu mainatges. Entà las escolàs deu parçan.



JEUDI 5 AVRIL – PRIX LIBRE
DIJAUS LO 5 D'ABRIU – PRÈTZ LIBRE



19h30 Accueil en chant et musique, los Chancaires et la troupe Fébus de Sauveterre.
Arcuèlh en canta e musica, los Chancaires e los cantaires de Sauvaterra.

20h Galapiat – BOI // en partenariat dab Lacaze aux Sottises

BOI est un solo acrobatique aux rebonds sensibles, accompagné de la performance d'un musicien.

BOI est un moment de vie. C'est une relation entre deux amis de longue date. L'un rebondit, l'autre joue de la musique, les deux boivent. Ils évoluent au présent entre bouts de bois, musique, hache et alcool. Entre force et fragilité, ils se retrouvent face à eux même, face aux autres. D'échanges en partages, en quête de rencontres, ils finiront par convier le public à déguster un verre avec eux.

BOI qu'ei un sòlo acrobatic aus arrebombs sensibles, acompanhat, de la performància d'un musicaire.

BOI qu'ei un moment de vita. Qu'ei ua relacion enter dus amics de longa data. L'un qu'arrebombish, l'autre que tòca musica, los dus que beven. Qu'evoluan au present enter tròç de husta, musica, destrau, e alcoòl. Enter fòrça e fragilitat, que s'arretroban cap a eths, cap aus autes. D'escambis en partatges, en cèrcas d'encontres, que finiràn per convidar lo public a tastar un còp dab eths.

21h Lo Camin de l'Escòla, per Caroline Dufau

Documentaire, collectages sur l'enfance vécue dans les années 30-40 par des anciens de la plaine du gave d'Oloron.

Documentari, collectatges sus l'enfança viscuda dens las annadas 30-40, per vielhs de l'arribèra.

VENDREDI 6 AVRIL
DIVÈS LO 6 D'ABRIU

21h

Los Seuветons

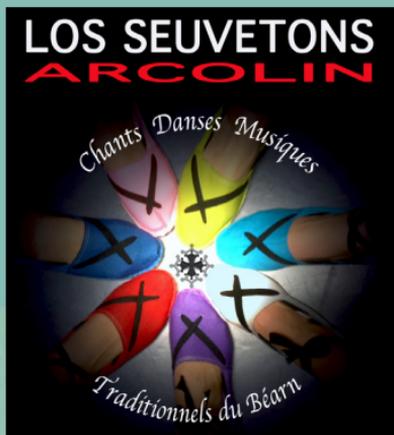
ARCOLIN

SPECTACLE

ESPECTACLE

L'arc en ciel, ce sont nos couleurs, des couleurs de par chez nous. Pour se mettre en route, entre ce qui a été fait, et ce qui est à faire. Vivre et chanter, jouer, danser. Bousculer sans faire tomber, avancer sans oublier, évoluer mais toujours transmettre. Regardez et écoutez.

Arcolin, que son las colors nostas, colors de per noste. Per s'encaminar, enter çò de hèit e çò de har. Viver en tot cantar, sonar, dançar. Honhar shens har càder, avançar shens desbrombar, evoluar mes transmèter tostemps. Espiatz e escotatz de plan.



Los Seuветons, chanteurs, musiciens et danseurs de Lasseube.

Los Seuветons, cantaires, musicares e dançaires de La Seuva.

En préambule, petit bal endiablé, Los Chancaires et l'escòla de musica Seuветona.

En preambule, baletòt ahuecat, Los Chancaires e l'escòla de musica Seuветona.

BAL

ZARABANDA

BAL

Sur la piste, croyez-moi, ça virevolte et ça tournoie. Sauts, fandangos, et autres fantaisies vous attendent : autour de Julie Mary au triki, une équipe de choc pour du bal basque à danser.

Sus la pista, credetz-me, que viroleja e que torneja. Sauts, fandangòs, e fantasias que v'atenen : autorn de Julie Mary a l'acordeon, musicaires de compte har per un bal basco a dançar.

Elixabet DUFOUR : txülüla, alboka, pandero, ahotza // flabuta, albokà, segonèr, vutz.

Sébastien OTHABURU : violon // vriulon

Mathieu DESMARTIS : cajon pandero // caishon, segonèr

Julie MARY : trikitixa, alboka, ahozta // acordeon, albokà, vutz.

BAL

VERD E BLU

BAL

Trois maîtres musiciens, inventifs, rêveurs, amuseurs, qui font briller, retentir, la musique à danser de Gascogne, dans toute l'Occitanie, et au delà. Fidèles à une matière, pour une musique innovante, ils cultivent un répertoire singulier, en toute liberté.

Tres mèstes musicaires, inventius, saunejaires, amusaires, qui hèn lusir, retrenir la musica a dançar de Gasconha, capvath l'Occitania tota, e au delà. Fidèus a ua mestior, per ua musica innovanta, que cultivan un repertòri singular, en tota libertat.



Joan Francés Tisnèr : cant, acordeon diatonic, percussions

Marc Castanet : acordeon diatonic, flabutas

Lionel Dubertrand : cant, boha, percussions

SAMEDI 7 AVRIL
DISSABTE LO 7 D'ABRIU

21h30

CONCERT

LA MAL COIFFÉE

CONCERT

Avec «... E los leons», les voix et les percussions de La Mal Coiffée sculptent une musique qui porte un récit : l'épopée d'une jeune fille dont les lointains ancêtres sont des lions. Alors que les traditions de son clan la poussent vers la place réservée aux femmes de sa lignée, elle ne peut pourtant ignorer les pulsions sauvages de ses ancêtres qui battent en elle. Inspiré du roman d'Henry Bauchau, « Diotime et les lions », ce poème narratif est écrit et mis en musique par Laurent Cavalé. Originaire du Minervois, La Mal Coiffée réinvente un chant polyphonique où la poésie et la langue occitane sont indissociables de l'expression populaire. Ancré dans la modernité, ce travail fait résonner le timbre de voix languedocien, un timbre profond et chaleureux soutenu par un puissant jeu rythmique.

Dab «... E los leons», las vutz e las percussions de La Mal Coiffée escultan ua musica qui pòrta un recit : l'epopèia d'ua gojata dont los ajòus reculats son los leons. Mentre las tradicions deu son clan que la possan cap a la plaça arreservada a las hemnas deu son linhatge, non pòt totun pas ignorar las pulsions sauvatjas deus sons ajòus qui la pataquejan. Inspirat deu roman d'Henry Bauchau, «Diotime et les lions», aqueth poèma narratiu qu'ei escriut e hicat en musica per Laurent Cavalé.

Sortida deu Menerbés, La Mal Coiffée torna inventar un cant polifonic on la poesia e la lenga occitana e son indissociablas de l'expression populara. Herrat hens la modernitat, aqueth tribalh que hè retrenir lo timbre de vutz lengadocian, un timbre pregond e calorós sostienut per un puishant jòc ritmic.



Laëtitia Dutech : voix, tambureddu, adufe, bendhir, tambour // vutz, percussions
Myriam Boisserie : voix, pétadou, chacha, kayamb, adufe // vutz, percussions
Marie Coumes : voix, tambour sur cadre, roseau // vutz, percussions
Karine Berny : voix, bombo leguero, chacha // vutz, percussions

BAL

Match de bal / Partida de bal Béarn / Bretagne Biarn / Bretahna

BAL

Babàs lo mahutre, accompagnè de son fidèle Nhaca-Pompilh, répondront au défi : tout un hiver de préparation, de privation et de rigueur, pour être prêts comme jamais. Le verbe acerbe, archets avisés, ils auront face à eux des durs à cuire, des fiers à bras : les Paludiers Rugueux, surgis de leurs marais salés. Comme on dit chez eux : qui s'y frotte, s'y frotte. Tous les coups seront permis... pour vous faire danser !

Babàs lo mahutre, acompanhat deu son fidèu Nhaca-Pompilh, que responderàn au desfis : tot un ivèrn de preparacion, de pairança e de rigor, entà estar au pit com jamei. Lo parlar hissant, arquets avisats, qu'auràn cap a d'eths matahèrs a la cordilha tilha : los Paludiers Rugós, gessits deus sons salins salats. Com disen a lor : freta t'ï, que t'ï hrochas. A tot truc, tot a trac... tot entà har dança'vs !

Mathieu Richard et l'équipe de sonneurs de Batz-sur-Mer
Yoann Delor et Jean-Claude Arrosères : violon // vriulon

BAL

TRIPOUX

BAL

Au service du bon goût ! Ici, on aime le goût, tout ce qui a du goût. De l'Ariège aux Landes, en passant par l'Auvergne, la Montagne Noire, le Quercy, le Bearn, pour le plaisir des danseurs et des piliers de comptoir, avec classe, sérieux et tenacité.

Au servici deu bon gost ! Ací qu'aiman lo gost, tot çò qui a gost. De l'Arièja a las Lanas, passant per Auvernhe, La Montanha Negra, lo Carcin, lo Biarn, tau plaser deus dançaires e deus trucataulèrs, que v'ac hèn dab tiença, seriós e ponhastrèr.



Raymond Cadanse (Bastien Fontanille) : banjò...

Sap léger e pregar, arríder non pas // sait prier, lire, mais pas sourire.

Fracisse Cabrette (Maxence Camelin) : bohàs...

Lo budèth loish, jamei non croish // Le boyau souple, solide et sûr.

Mémé Rognon (Daniel Detemacker) : canta, percu...

tradisacrat, tabards passats // Traditions sacrées, percus avariées.

JEUDI 5 AVRIL DIJAUS LO 5 D'ABRIU

Journée des enfants (réservé aux écoles) **10h – 16h** Dia deus mainatges (reservat tà las escolás)
19h30

Accueil en chant et musique, los Chancaires invitent la troupe Fébus de Sauveterre.
Arcueilh en canta e musica, los Chancaires que convidan los cantaires de Sauvaterra.

20h

Circ en musique : GALAPIAT - BOI

21h

Lo Camin de l'Escòla, per Caroline Dufau (documentaire / documentari)

VENDREDI 6 AVRIL DIVÈS LO 6 D'ABRIU

Journée des enfants (réservé aux écoles) **10h – 16h** Dia deus mainatges (reservat tà las escolás)

Réception du Printemps

19h

Recepcion deu Primtemps

Apéritif musical

20h

Aperitiu en musica

Repas taloas, grillades

Repaish talos, grasilhadas

21h

ARGCOLIN

Spectacle, Los Seuветons

Espectacle, Los Seuветons

ZARABANDA

Bal

Bal

Verd e Blu

Bal

Bal

SAMEDI 7 AVRIL DISSABTE LO 7 D'ABRIU

Rencontres de hautbois



Ateliers

Promenade du Printemps

70 ans de chancaires

Repas

Conférence du printemps

Chasse au trésor

long chemin de danses et de chants

Spéctacle des petits Chancaires
«Le cadeau d'anniversaire»

Apéritif musical et repas

Tota la diada

9h30 – 12h

9h30 – 11h30

11h30

12h30

14h – 15h

14h30 – 15h30

15h – 17h

18h

19h30

21h30

Encontres de clarins

Talhèrs

Passejada deu Printemps

70 ans de chancaires

Repaish

Conféncia deu Printemps

Caça de tresaur

Tralh de canta e de dança

Espectacle Los Chancairòts
«Lo Present deus ans»

Aperitiu en musica e repaish



Concert

Bal

Bal

La Mal Coiffée

Concert

Match de bal / Partida de bal

Bal

Tripoux

Bal

Chez *Farinette*



BOULANGERIE-PÂTISSERIE
Labastide Villefranche
Tél. 05 59 38 40 63

J. BARTHOUIL

FABRICANT DEPUIS 1929

Foies gras | Saumons fumés

Boulangerie Pâtisserie
DANTON

64 270 CARRESSE

Comptoir Automobile Landais

Pièces détachées

Peyrehorade 05 58 73 14 30

Voyages Laulhé
Agence de voyage

64390 Oriule / 64270 Salies de Béarn
05 59 38 17 01

GO TOOL Boutik

Outillage - Pneus Voiture
Saint Pé de Léren
09 67 17 36 06

Didier CASTERA

Minipelle - tractopelle
Pelle mécanique
06 71 33 74 45
Salies de Béarn

GARAGE D. LISSART

RÉPARATIONS TOUTES MARQUES

- DÉPANNAGE -

rte de Sauverterre - AUTERRIVE

TEL/FAX : 05 59 38 40 21 - MOBILE : 06 42 78 66 57
didier.liissart@orange.fr



ARTISAN CHARCUTIER BOUCHER TRAITEUR

Rue du Temple
64390 SAUVETERRE DE BÉARN
Tél. 05 59 38 55 35
E-mail : jean-michel.ihidoy@orange.fr

MAIF

ASSOCIATIONS
& COLLECTIVITÉS

assureur militant



MAISON SANSOUN

CHAMBRES D'HÔTES
JOSY ET ROGER CONRAD

05 59 38 44 63
64270 LÉREN



Groupama

la vraie vie s'assure ici



Dans mon Bocal...

TOUTES MES COURSES SANS EMBALLAGE

Place du Bayaa à Salies de Béarn

SAMEDI 7 AVRIL
DISSABTE LO 7 D'ABRIU



Toute la journée Tota la diada

Sur le site, tout le temps du festival : jeux géants en bois, initiation échasses, expositions, carte toponymique géante du village, ...

Suu site, pendent tot lo hestau : jòcs, mustras, iniciacion chancaires, carta toponimica giganta deu vilatge, ...

Rencontres de hautbois

Plusieurs joueurs de clarins, hautbois, txanbelas, et autres anches de passage, se rassembleront pour échanger leurs répertoires, musiques à danser, à chanter, et les partager pendant la soirée, au beau milieu de la fête. Que sonnent les anches !

Encontres de clarins

Mantuns sonaires de clarins, aboès, txanbelas, e autas espiulas de passatge, que s'amassaràn entà escambiar repertòri, musicas a dançar, a cantar, e partatjar-las pendent la serada, au demiei de la hèsta. Que piulin las espiulas !

9h30 – 12h

**ATELIERS
TALHÈRS**

Chant à danser : on s'échauffe pour le tralh de l'après-midi.

Canta a dançar : escauhà's tau tralh deu vrspe.

Joan Francès Tisnèr



Rondèus, sauts : on s'échauffe, là aussi, pour le tralh de l'après-midi, et le bal du soir.

Rondèus, sauts : escauhà's, aquí tanben, tau tralh deu vrspe, e lo bal deu ser.

Los Chancaires

9h30 – 11h30

La promenade du Printemps

Du sel sous nos pieds ! Tous ces creux, ces fosses abruptes qui parsèment Lèren et Sent Pèr, n'auront plus aucun secret. En passant par Gaiat, Cotan, Petit, Vedat, suivez le guide.

Avec Fabrice Marembert, et l'atelier de langue occitane des chancaires.

La passejada deu Printemps

Sau devath deus pès ! Tots aqueths clòts, aqueras hòssas escarpas, qui semian capvath Lèren e Sent Pèr, n'auràn pas mei nat secret. Passant per Gaiat, Cotan, Petit, Vedat, seguitz lo gavidaire.

Dab Fabrice Marembert, e lo talhèr de lenga nosta deus chancaires.

Tout le programme détaillé sur loprimtempsdelarribera.com
Tot lo programa detalhat suu siti loprimtempsdelarribera.com

Venez cueillir vos pommes au
Domaine Darmandieu



D6 - 40300 Saint-Étienne-d'Orthe
05 58 73 22 33

GAIN

Chauffage - Électricité - Sanitaire

05 59 38 51 51

CARRESSE COIFFURE

Masculin - Féminin

05 59 38 60 02

Place de l'Église

64270 CARRESSE

Cre@Net 64

Création Web et Graphique

www.creanet64.fr

05 59 38 60 56

Isabelle LARRODÉ

DOMAINE DE MONTESQUIOU

JURANÇON
JURANÇON SEC



GAEC BORDENAVE-MONTESQUIEU ET FILS

VIGNERON - RÉCOLTANT

QUARTIER HAUT-ÛCHA - 64360 MONEIN

TÉL/FAX 05 59 21 43 49 - TÉL/FAX : 05 59 21 27 10

Voyages JUNQUA

Déplacements en autocars - Voyages REV'EVASIONS

voyagesjunqua.com - Place Bossiers 64300 Orthez

☎ 05.59.69.03.61 voyages-junqua@wanadoo.fr



Quartier des Docks BIARRITZ - 05 59 24 96 56

www.lehammambiarritz.fr

Moutet

TISSEUR DEPUIS 1919

MAGASIN DANS L'USINE
10H-12H30/14H30-18H
RUE DU SOUVENIR FRANÇAIS
64300 ORTHEZ
WWW.TISSAGE-MOUTET.COM

Moulin DUFAU - Minoterie

Farine Bio, farine traditionnelle de maïs

64270 SAINT PÉ DE LEREN

Tél. : 05 59 38 42 96



MONTAGUTRANSP

TRANSPORTS

TRAVAUX AGRICOLES

Maison Labie

64270

SAINT PÉ DE LEREN

Tél. / Fax

05 59 38 44 26

montagutransp@orange.fr

SAMEDI 7 AVRIL
DISSABTE LO 7 D'ABRIU
14h – 15h **CONFÉRENCE**
CONFERÈNCIA

Du sel sous les pieds !
Sau devath deus pès !
Fabrice Marembert, INRAP

14h30 – 15h30
Chasse au trésor
Caça au tesaur

Pour tous les enfants à partir de 3 ans. RDV à 14h30 sous le chapiteau. Per tots los còishes, a partir de 3 ans. Rendetz-ve a 14h30 devath deu capitèth.

15h – 17h
long chemin de danses et de chants
Talh de canta e de dança

En attendant «La Passem», venez tester votre endurance.

En atènder «La Passem», ça-vietz tastar la vòsta endurança.



19h30 **apéro en musique et repas**
aperitiu en musica e repaish

11h30
Los ans deus Chancaires

70 ans de chancaires, de spectacles, de rencontres, de voyages, de création, de transmission. A pied, ou haut perchés, les chancaires d'hier et d'aujourd'hui se retrouvent, pour esquisser quelques pas de danse, se rappeler quelques couplets oubliés. Musique, danses, chants en perspective.

70 ans de chancaires, d'espectacles, d'encontres, de viatges, creacion, transmission. A pè, o haut pitats, los chancaires de gèr e de uei que s'arretroban, per aviar quauques pas de dança, sovienés quauques couplets desbrombats. Musica, danças, cants en perspectiva.

12h30 Repas Repaish

18h
Spectacle des petits Chancaires «Le Cadeau d'anniversaire»

Sur scène, les plus jeunes, accompagnés par les grands, ou l'inverse, peut-être. «Demain, c'est l'anniversaire d'Anna, qu'as-tu fait comme cadeau ?» dit la chanson. Quel cadeau feriez-vous ?

Espectacle Los Chancairòts «Lo Present deus ans»

Sus l'empont, los mei joens, acompanhats peus mei grans, o lo contra, bahida. «Doman son los ans de l'Annà, çò qu'as hèit com present ?», ce ditz la cançon. Quin present e heretz ?

Sarl Larrodé & Fils

Machine agricole
Moissonnage-battage
Bergouey

05 59 38 41 80

Auto École
Ichas-Verdé

Peyrehorade
Carresse-Cassaber

05 59 38 47 62



CONTROLE TECHNIQUE
AUTOMOBILE

204 Route de Bayonne
40300 PEYREHORADE

Ouvert du Lundi au Samedi

05.58.55.58.21



Intermarché
BIDACHE

MENUS

- **Repas du vendredi** : taloas grillades - sans réservation
- **Petit déjeuner sucré ou salé** : jambon, oeuf, fromage, café
- **Repas du samedi midi** : salade de riz, coeurs de canard & haricots verts ou menu végétarien, tarte aux pommes
- **Grand repas du Printemps, samedi soir** : assiette du Chancaire, cochon de lait ou menu végétarien, frites, pastis landais

MENUTS

- **Repaish deu divés** : talos grasilhadas - shens reservacion
- **Esdejuar sucrat o salat deu dissabte** : trancha, ueu, hromatge, café
- **Repaish deu dissabte mieidia** : salada de ris, còrs de guit & tecons o menut vegetarian, tarta de pomas
- **Gran repaish deu Printemps, dissabte ser** : assieta deu Chancaire, biton de lèit o menut vegetarian, fritas, pastís

TARIFS PRÉTZ

Soirée - **Serada**
(samedi - **dissabte**)

24 € , 19 € réduit,

9 € -12 ans

1 repas + 1 entrée

1 repaish + 1 entrada

Bal*Bal : 17 €

1 entrée vendredi soir

+ 1 entrée samedi soir

1 entrada divés ser

+ 1 entrada dissabte ser

Entrée - **entrada** : 10 €
Étudiants - **estudiants** : 8 €
-12 ans : **a gratis** - gratuit
repas samedi midi
disnar dissabte
13 €

La Totale - **Sancèra** : 50 €
Atelier de danse, chant
+ 2 entrées vendredi & samedi soir
+ 2 repas pour samedi
Estagi de dança, canta
+ 2 **entradas dissabte & divés ser**
+ 2 **repaishs dissabte**

NB : un ticket repas du samedi soir ne peut être vendu séparément de l'entrée au festival.
Un tiquet repaish peu dissabte ser non pôt estar venit a despart de l'entrada au hestenuu.

Restauration sur place, midi et soir (végétariens bienvenus) & petit-déjeuner le samedi matin. Buvette en continu, variée et accueillante, avec le fameux vin de Jurançon du Domaine Montesquiou de Monein.

Rapportez les PAMS* qui vous restent de l'an passé !

* Le PAM : monnaie du Printemps qui permet de s'abreuver, et de se restaurer le soir.

Restauracion sus plaça, disnar e sopar (vegetarians planvienuts) & esdejuar o dissabte matin. Buveta a contunhar, dab bevudas de productors locaux, e lo famós vin de Jurançon Montesquiou de Moneinh.

Portatz los PAMS* qu'avetz de sobra de l'an passat !

* Lo PAM : moneda deu Printemps qui permet d'abeurà's, e de minjar lo ser.

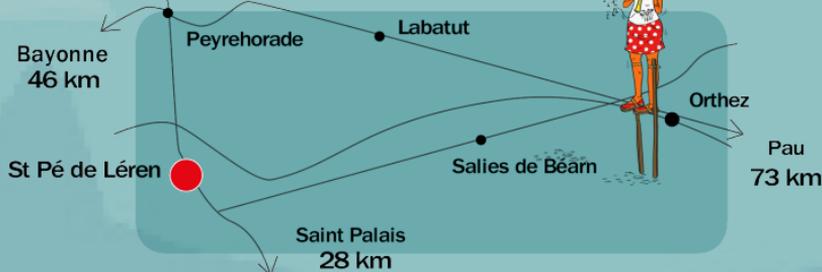

TOURISME **Bidegain**
Les Transports Bidegain,
Transport par Autocar
Implanté en Béarn dans les pyrénées atlantiques, nous assurons le transport par autocar, sur l'ensemble du territoire Français.
05 59 38 57 38


Castillon
Travaux Publics

64120 Saint-Palais

 : 05 59 65 86 17

PRINTEMPS PRATIQUE PRINTEMPS PRATIC



Parking et camping gratuits sur le lieu du festival, douches et sanitaires à disposition.

Parcatge e campatge a gratis suu lloc deu hestenu, dochas e sanitaris à disposicion.

Organisé par l'association Chancaires - 64270 Saint Pé de Léren
Organizat per l'associacion Chancaires - 64270 Sent Per de Lèren

Toute l'année, notre école associative propose des cours de musique, de danse, de chant, de langue occitane. Nous nous produisons par des créations de spectacle, de scène et de passe rue, parc à échasses, stages de chant, de danse.

Tota l'annada, nosta escòla associativa que perpausa cors de musica, de dança, de canta, de lenga occitana. Que'ns produsim dab creacion d'espectacles, d'emport e de passa carrèra, parc de chancas, estagis de canta, de dança.

www.loprintempsdelarribera.com

Tel : 07 68 79 01 37 / chancaires@gmail.com

Conserverie Gratien

Torte Gros - Pâtés - Confits - Plats cuisinés - Coffrets Cadeaux

Quartier de la Gare
64390 SAUVETERRE DE BÉARN
E-mail : robert.gratien@free.fr

Tél. 05 59 38 59 41
Fax 05 59 38 55 14
www.conserverie-gratien.com